

Revitalización, mantenimiento y desarrollo lingüístico y cultural: el caso de las comunidades del Alto Balsas, Guerrero, México

José Antonio Flores Farfán

Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social

En este trabajo presentaré un panorama general de los esfuerzos que en materia de educación intercultural desarrollamos en distintas comunidades indígenas, en particular en las comunidades nahuas del Alto Balsas, en el estado de Guerrero, México. Para este propósito, someramente presentaré el contexto etnolingüístico que hace de esta zona un enclave propicio para el desarrollo de propuestas de este tipo, encaminadas a revertir la amenaza del desplazamiento lingüístico, sobre todo en términos de la metodología y los materiales producidos en los talleres que, junto con los actores locales, desarrollamos en la zona. Al mismo tiempo, se espera que la presentación de este caso específico permita reflexionar sobre el campo de la educación indígena en general desde una perspectiva crítica.

Antecedentes a nivel planetario

Ante la amenaza de extinción de entre el 50 y el 80% de la diversidad lingüística del planeta (estimada en unas 6000 lenguas) en los próximos 50 años, en la última década diversas investigaciones han dirigido sus esfuerzos no sólo a entender las complejas relaciones que favorecen la desaparición de lenguas y culturas a nivel planetario, sino a sugerir estrategias que permitan revertir las tendencias asimilacionistas (cf. por ejemplo Fishman 1991; Krauss 1992) que favorecen el desplazamiento y la muerte lingüísticas -lo que también ha sido denominado "lingüicidio" (Skutnabb-Kangas, 1988).

En realidad este "nuevo" campo de investigación pluri-disciplinario ha puesto de relieve el divorcio histórico entre las prácticas de investigación y los programas de acción que la investigación misma debería perfilar para cobrar un sentido más pleno (cf. Hinton 1994). Por ésta, entre otras razones, conocemos más las causas del desplazamiento que la maneras de revertirlo. Sabemos que existen condiciones generales que favorecen el colapso de lenguas y culturas, vinculadas con la falta de oportunidades económicas y al dominio colonial heredado con todas sus secuelas de discriminación, auto odio, y pérdida de la identidad, entre otras de sus más funestas consecuencias (cf. entre otros Aracil, 1986; Ninyoles, 1995). Pero también existen particularidades de cada situación que no permiten generalizar las posibles estrategias de fortalecimiento de una cultura y lengua amenazadas de extinción (cf. por ejemplo Fishman 1991; Reyhner 1997, 1999).

Existen casos en que una situación terminal de desplazamiento lingüístico ha logrado ser revertida (notablemente Israel, cf. entre otros Fishman, 1991 o los casos del catalán o el euskera en España: véanse referencias), mientras que en otras situaciones, quizá en la mayoría de los casos de lenguas moribundas, con sólo un

puñado de hablantes, éstas están condenadas a desaparecer -si es que no se desarrollan estrategias de intervención adecuadas (cf. el caso de las lenguas californianas: Hinton 1994 caso análogo a las lenguas de Baja California en México). Habrá situaciones que lo único que queda por hacer es un registro científico de lo que otrora fue una lengua viva. Sin embargo, también existen casos en que el proceso de sustitución lingüístico ha podido ser remontado. El caso del karuk en California resulta ser un ejemplo elocuente. A través de la idea de campamentos de inmersión lingüística totales, el programa de revitalización tiene como eje la educación extraescolar, poniendo en relación directa a los pocos Ancianos todavía hablantes con los niños de las comunidades de karuks dispersos en distintas locaciones. Para ello se estableció un programa de becas. Esto permitió incentivar a los ancianos, preocupados por la pérdida de su lengua y cultura, a dedicarse durante un periodo de tiempo considerable (un verano) al desarrollo una serie de actividades vinculadas a la lengua y la cultura karuk, abriendo espacios para su reactivación y recreación. Se produjo así una tradición que ha sido continuada hasta la fecha con muy buenos resultados, al punto de haber conseguido aumentar el número de hablantes, especialmente entre la población infantil (cf. Sims, 1996; 1998).

Otras experiencias en distintas partes del mundo nos hablan de que es posible revertir los procesos de muerte lingüística y cultural, siempre y cuando existan mínimas condiciones que favorezcan semejante posibilidad, incluyendo, por lo menos, un sector genuinamente interesado por recuperar su lengua y cultura, recursos humanos y materiales suficientes que garanticen la continuidad e interés del proyecto, la metodología y las técnicas pedagógicas idóneas, además de materiales apropiados (cf. por ejemplo Flores Farfán 1999; Molla 1997).

Antecedentes a nivel local

El Alto Balsas, en el estado de Guerrero, México, constituye un enclave etnolingüístico singular de la sobrevivencia lingüística y cultural nahua. Con alrededor de 20 comunidades nahua hablantes, distribuidas a lo largo y ancho de los márgenes del Río Balsas, la región presenta una población total de alrededor de entre 20 y 40 mil personas.¹ La capacidad de sobrevivencia lingüística y cultural de los pueblos nahuas del Balsas es posible gracias a la fortaleza que los pueblos han desarrollado, vinculada, entre otras cuestiones, al comercio de artesanías y a la exitosa movilización política ligada a la lucha de las comunidades en contra de la construcción de una presa en la región.

Figura 1. Ubicación del Estado de Guerrero en la República Mexicana Y área de trabajo de campo.



Ubicación del Estado de Guerrero en la República Mexicana y área de trabajo de campo

En el caso del proyecto de presa San Juan Tetelcingo, por primera vez en la historia de los proyectos modernizadores irracionales del país, y en el contexto de una nueva coyuntura en la relación de los pueblos indígenas y el Estado mexicano, un grupo indígena ha logrado detener la construcción de una hidroeléctrica en su región (para un análisis en detalle cf. Hindley 1999). En su momento, hace alrededor de una década, se conformó una organización local, vigente hasta la fecha: el Consejo de Pueblos Nahuas del Alto Balsas (CPNAB). Esta instancia, no exenta actualmente de "nuevas" contradicciones, principalmente relacionadas con el liderazgo, la representatividad y la capacidad de pasar de una fase opositiva a proyectos más de orden propositivo, en su momento, es decir hace alrededor de una década, logró convocar a las comunidades a la movilización en contra de la presa - lo cual también contribuyó al fortalecimiento de la unidad etnolingüística. Uno de los pilares que simbólicamente se enarboló en contra de la construcción de la presa fue precisamente el de la identidad indígena vinculada al uso del náhuatl, recuperando y reapropiándose del discurso indigenista del Estado mexicano, exigiendo el respeto a la integridad lingüística y cultural de los pueblos. Todos estos elementos conforman un universo propicio para el mantenimiento de la lengua que van más allá de nivel declarativo de las políticas oficiales "bilingües-biculturales", e incluso "interculturales", y constituyen por lo tanto un terreno fértil para el desarrollo de propuestas educativas como la que se describe en este artículo.

Planteamiento del tema de investigación

El presente artículo reporta el proyecto en curso que tiene como tema de investigación la revitalización, el mantenimiento y el desarrollo lingüístico y cultural (PRMDLC, por sus siglas). Este conjunto de términos en sí mismos reflejan de suyo distinciones importantes que describen distintos momentos o estados de pérdida en los que se encuentran las lenguas amenazadas. Revitalización remite a un punto casi terminal en la que se encuentran ciertas lenguas, como es el caso de la mayoría de las lenguas norteamericanas. Mantenimiento sugiere más una situación que si bien no implica una situación tan crítica como la anterior, tampoco está exenta de la amenaza de muerte lingüística. En el caso del término desarrollo las connotaciones del término arrojan un saldo mucho más positivo. El complejo terminológico que implícitamente remite al continuo entre muerte y vitalidad lingüística no ha sido del todo tematizado y definido con rigor en la literatura sobre el tema.⁴ De cualquier manera, dadas sus implicaciones prácticas, es este uno de los temas emergentes de más interés en las ciencias sociales contemporáneas, en particular en las ciencias del lenguaje. En México estos esfuerzos son casi inexistentes, por lo menos a nivel extra-institucional,⁵ y resultan de suma importancia ante la amenaza de extinción de las lenguas y culturas indígenas mexicanas.

Alcances y metas del PRMDLC

El trabajo en curso busca darle continuidad a los esfuerzos de revitalización, mantenimiento y desarrollo lingüístico y cultural iniciados con el proyecto Preservación Lingüística y Cultural que contó con distintos financiamientos.⁶ Los resultados han sido bastante satisfactorios, aunque sin duda aún queda mucho camino por andar. Incluyen no sólo la producción de libros bilingües en náhuatl y español, sino también en maya yucateco, videos, cassettes, un sitio en Internet, en suma, lo que en planeación lingüística se conoce como

planeación del corpus---un aspecto fundamental para el desarrollo de cualquier propuesta de promoción de lenguas minoritarias, en lo cual seguimos empeñados. Al mismo tiempo, también ha logrado regresar la mayoría de estos materiales a las propias comunidades, incluso reanimando el uso del náhuatl con otrora cuasi-hablantes⁷ de la lengua que han participado en las fases de producción audio-lingüales. En este sentido, dos de las participantes más jóvenes del proyecto, de alrededor de 20 años, cuya abuela siempre les habla en la lengua indígena, pero que normalmente le contestaban en español, han reactivado el uso del náhuatl.

El PRMDLC persigue consolidar el trabajo desarrollado en las comunidades del Balsas y ampliar su cobertura tanto en la misma región como en otras zonas de habla náhuatl donde la lengua enfrenta un alto grado de desplazamiento (e.g. Xoxocotla, Morelos, Contla o Tlaxcala), así como garantizar la continuidad del trabajo inicial desarrollado en la zona maya de Yucatán. Más aún, también se plantea impulsar esfuerzos piloto de esta naturaleza con otras lenguas mexicanas (huichol, otomí, y zapoteco). Para estos propósitos, se fomenta la constitución de equipos locales orientados a la producción de materiales de alta calidad y valor pedagógico a utilizarse en el desarrollo de talleres de revitalización, mantenimiento y desarrollo lingüístico y cultural. Los materiales del PRMDLC se conciben como parte de una propuesta intercultural. Esto implica que su uso no se limita a la población indígena, sino que persigue llegar a un público amplio, incluyendo el infantil.

El PRMDLC pretende desarrollar intervención en distintas comunidades indígenas que presentan distintos grados de desplazamiento o retención lingüística, como por ejemplo en la Malinche, en el estado de Tlaxcala. Ahí hemos localizado condiciones propicias para el desarrollo de una propuesta de revitalización orientada a revertir y restablecer, a través de un programa piloto, el uso de la lengua mexicana con hablantes de una comunidad donde su uso ha decaído notablemente: Contla. La propuesta se beneficiaría de la participación tanto de distintos sectores de la comunidad interesados en este tipo de desarrollo (incluido un lingüista nativo que trabajará su tesis de maestría sobre este tema), como de las aportaciones de profesionales consagrados a la antropología, la lingüística, y la educación. En este caso, el interés por desarrollar una propuesta adecuada a las condiciones locales de pérdida de la lengua mexicana surgió a raíz de la presentación en Contla del libro *Hablando Mexicano*, una monografía sociolingüística sobre la región, en la que participaron los autores, Jane y Kenneth Hill, varios maestros bilingües, una especialista en historia de la educación de la región, una antropóloga, más uno de los traductores de la obra.

La entusiasta respuesta y lo positivo que resultó este evento nos condujeron a considerar la posibilidad de desarrollar una propuesta de intervención sustentable, que, basada en una metodología participativa (véase siguiente apartado), permita perfilar las condiciones para reactivar el uso de la lengua y revalorar la rica cultura nativa de estas comunidades. No sólo se han llevado a cabo varias reuniones evaluando esta posibilidad con actores locales claves, sino que hemos avanzado con algunas actividades piloto, incluyendo officiar una misa en náhuatl y la organización de talleres de cultura y lengua indígena con los niños de las comunidades, lo cual sienta las bases para su desarrollo. Menciono este caso

porque resulta elocuente en términos del modelo predominante que ha prevalecido en cuanto a la investigación de la población indígena en general. De unas 1000 investigaciones que se han desarrollado en la Malinche, es la primera vez que un libro se traduce y regresa a presentarse y a ponerse a disposición de los sujetos de estudio, lo cual demostró tener un efecto (casi) inmediato muy positivo: uno de los maestros presentadores del libro dijo que después de leerlo su visión de lo que es hablar el mexicano cambió radicalmente, de una negativa actitud purista a una de aceptación del proyecto sincrético (cf. Hill y Hill, 1999) como forma de garantizar la continuidad del mexicano. Éste es el tipo de impacto que en general el PRMDLC pretende implementar en distintos frentes, produciendo materiales atractivos por su eficacia pedagógica, basados en los modelos lúdicos propios de las comunidades, retomando los géneros nativos a los que las comunidades mismas atribuyen un valor muy alto en términos de adscripción, afirmación y socialización etnolingüística (e.g. las adivinanzas, cf. Ramírez y Flores Farfán, 1996a) para a su vez utilizarlos en talleres de recreación lingüística y cultural extra-escolares.

Para el conjunto del PRMDLC se retoma parte de la idea del modelo karuk (Sims, 1996/ 1998) y otros, como el de Hinton (1994), o Flores Farfán (1999) adaptándolos desde luego a las condiciones locales. El modelo está basado en la idea de la necesidad de la transmisión intergeneracional (Fishman, 1991), donde los abuelos se convierten en los mentores de los niños (no necesariamente sus nietos). Una de las premisas de semejantes intervenciones es crear una política de lo que podríamos denominar monolingüismo inverso; es decir, desarrollar espacios en los cuales se use exclusivamente la lengua nativa; esto es lo que hemos comenzado a desarrollar en el Balsas. Para ello se establecen una serie de actividades basadas en modelos pedagógicos lúdicos, que buscan innovar las formas del aprendizaje "tradicionales", sin reproducir los esquemas escolares convencionales, los cuales han demostrado producir más bien la inhibición del conocimiento y favorecen el desplazamiento y la desvalorización de las lenguas y culturas originarias.

En el caso de las lenguas con las que se postula comenzar a trabajar proyectos piloto (huichol, otomí, zapoteco) se trata de en primer lugar producir diagnósticos para el desarrollo de los materiales idóneos para el futuro de las actividades del PRMDLC. Sin embargo, no se parte de cero. Estas lenguas han sido seleccionadas con base tanto en su potencial artístico y de contactos previos o accesibilidad de los mismos y en términos de sus distintos grados de vitalidad y mantenimiento. Esto nos permite postular propuestas tanto de desarrollo (maya yucateco, huichol, zapoteco de Juchitán) y de revitalización (variantes nahuas de Morelos, Tlaxcala, Xalitla, Maxela, Tulumán) términos que como hemos sugerido implican descripciones y premisas de intervención relativamente distintas. De cualquier manera, los diagnósticos no se conciben como fases completamente ajenas a la intervención. Los antecedentes en este sentido nos invitan a reconocer que toda propuesta de investigación ya implica un cierto impacto en el objeto estudiado; por tanto, no es posible separar tajantemente ambas esferas. Es con base en esta concepción con la que se ha trabajado en las comunidades del Balsas, como se refleja en el apartado referido a la metodología. De esta manera, el cúmulo de situaciones consideradas para el PRMDLC permitirá avanzar en el campo de la investigación e intervención en nuestro país en el sentido de contar con distintos

estudios de caso que permiten una comprensión transcultural de los fenómenos vinculados a los procesos de desplazamiento y resistencia lingüísticos, concebidos como polos de un continuo, lo cual desarrollaremos con más detalle en un apartado refiriendo a la pertinencia de los resultados para el conocimiento del área.

Método

El PRMDLC tiene como premisa fundamental el desarrollar una metodología colaborativa con los hablantes en la investigación e intervención de las lenguas mismas para revertir el desplazamiento, revitalizarlas e incluso desarrollarlas. Esta propuesta se opone a la idea de considerar a los sujetos "informantes" pasivos de los cuales se obtiene un cierto conocimiento que se describe desde un punto de vista neutral o puramente académico, como si se pudiera separar investigación y acción. Por el contrario, el reto consiste en involucrar al sujeto local no sólo a nivel del proceso de investigación, sino como parte de la base social que permita desarrollar propuestas culturalmente sustentables para, ya sea revalorar, revitalizar, mantener o desarrollar las lenguas mismas. Esto incluye la idea de las co-autorías con los propios actores, la formación e incorporación de cuadros locales en las distintas fases del proceso investigativo y en el diseño de las estrategias de intervención, lo cual supone una participación activa de los hablantes mismos con miras a la apropiación y recreación de las técnicas y de las herramientas analíticas propicias para el desarrollo de proyectos propios de manera independiente. Para todo ello, la metodología participativa primero requiere obtener una evaluación de e.g. las situaciones sociolingüísticas escolares y de adquisición informal de

las lenguas que prevalecen en las comunidades seleccionadas, para poder así desarrollar una propuesta de planificación lingüística acorde con los lineamientos arrojados en los diagnósticos participativos iniciales. Esto permite localizar los nichos actuales y potenciales en los que anida y podría anidar el bilingüismo de manera viable, y así implementar una política coherente con las situaciones y expectativas sociolingüísticas de las propias comunidades. Se espera que la conformación de estos equipos permita darle continuidad a esfuerzos de largo aliento y así concebir propuestas futuras con los propios actores locales, orientadas a la revitalización, mantenimiento, y desarrollo lingüístico y cultural en las comunidades mismas, incluyendo propuestas educativas. En este sentido, como parte del horizonte del PRMDLC, se busca que éste se convierta en un proyecto longitudinal que permita propugnar por un modelo de desarrollo lingüístico y cultural raramente implementado para la descripción de un lenguaje; a saber, un modelo que recupere la participación, perspectivas y preocupaciones nativas con respecto a la amenaza de extinción de sus lenguas y culturas.

La experiencia previa en el Balsas y en el área maya con este tipo de metodología ha girado en torno a dos grandes ejes:

- (1) La participación directa de los hablantes en la investigación, definición y producción del tipo de materiales más apropiados para la revitalización, mantenimiento, y desarrollo lingüístico y cultural de sus comunidades. Se trata de retomar las formas culturales propias

más idóneas para recrear productos lingüística y culturalmente sensibles a las maneras locales de transmitir y reproducir la lengua y cultura nativa (e.g. el amate y los géneros orales como los cuentos o las adivinanzas en el caso del Balsas)

- (2) El desarrollo de talleres de inmersión lingüística total: los talleres se desarrollan completamente en lengua indígena, consistentes en la presentación de los videos producidos en la fase anterior (Tlakwatsin/El Tlacuache, Aalamatsin/La Sirena), se convoca a toda la comunidad a participar. Los resultados han sido muy positivos en términos de la participación comunitaria. Se opera presentando los videos, a lo que se convoca a la comunidad en su conjunto. A los asistentes se les requiere su participación, indagando qué les parece la historia, si conocen otras versiones, etc., fomentando el uso de la lengua indígena. A los participantes más activos se les incentiva con premios consistentes en los libros y/o cassettes del proyecto (ver bibliografía). Como siguiente paso, se desarrolla una interacción con adivinanzas, un género muy popular y de un valor pedagógico considerable desde la perspectiva de las propias comunidades. Aquellos que aciertan con las respuestas también reciben los referidos incentivos. Estas técnicas motivacionales permiten no sólo reintroducir a las comunidades los materiales en distintos formatos, sino la obtención de más material: los abuelos, los padres de familia o los niños también profieren estos juegos del lenguaje para estas alturas, lo cual también se premia. De esta manera, se retoman y combinan las maneras locales de socialización oral y la gráfica indígena para abrir espacios inéditos de recreación de las culturas nativas conjuntamente con el uso de relativamente "nuevos" medios, por lo menos para las comunidades, como el video. Es importante señalar que los productos que se desarrollan buscan contener el mayor nivel de calidad posible, rompiendo con la idea y práctica de que los materiales para estas poblaciones deben ser lo más baratos posibles y por lo tanto de baja calidad. Más aún, los materiales se conciben como útiles para su uso tanto en las comunidades indígenas como no indígenas, buscando también impactar a la sociedad mayor con respecto al valor e interés de las lenguas y las culturas nativas.
- (3) Las estrategias brevemente descritas se aplican tanto en comunidades con altos grados de retención (e.g. San Agustín Oapan) como en aquellas en las que existe un fuerte desplazamiento (Xalitla) con resultados de mucho interés para el desarrollo y la revitalización lingüística y cultural, respectivamente, facilitando a su vez prácticas de investigación e intervención, un modelo casi no desarrollado en México.

Pertinencia de los resultados para el conocimiento en el área

Como hemos sugerido, por la práctica inexistencia de investigaciones de este tipo, los resultados de este trabajo no sólo redundan directamente en un mayor y mejor conocimiento de las condiciones del desplazamiento y el mantenimiento lingüístico en nuestro país, identificando y desarrollando estrategias para revertir los procesos de muerte lingüística a través de propuestas innovadoras. También permite poner a prueba hipótesis de trabajo con respecto a la viabilidad de los métodos para llevar a cabo propuestas de planificación lingüística eficaces, como a las que hemos aludido al hablar de las limitaciones de la escuela en la transmisión intergeneracional de la lengua y la importancia de retomar los géneros orales y la plástica nativa, innovándola a través de tecnologías más tradicionales (el cassette, el libro), video en animación e incluso páginas en internet, conformando nuevos espacios para su legitimación y recreación. Si bien el PRMDLC no descarta el desarrollo de la escritura como parte de sus esfuerzos, el modelo no recae exclusivamente en ella, lo cual ha sido una tendencia muy generalizada de la mayoría de las propuestas de "reivindicación" de la población indígena, produciendo notables aberraciones, como la existencia de literatura indígena sin lectores.

El PRMDLC busca incorporar y formar cuadros derivados de los propios sujetos hablantes para el desarrollo de las propuestas más idóneas que permitan desarrollar prácticas de intervención sustentables en beneficio de las propias comunidades. Se persigue así conformar espacios que legitimen y promuevan el uso de los distintos géneros en lengua indígena y su literatura oral y escrita, a través de medios extraescolares que garanticen la transmisión intergeneracional, un enfoque emergente con cada vez más aceptación a nivel mundial para el tratamiento interdisciplinario de los problemas asociados al campo de la revitalización, el mantenimiento y el desarrollo lingüístico y cultural (ver antecedentes). Más aún, el modelo en el que se basa El PRMDLC supone la producción de una serie de materiales pedagógicos innovadores que permiten establecer una base significativa para la educación intercultural y la revalorización de las lenguas y culturas nativas, no sólo con la población indígena, sino dirigido a un público amplio.

Referencias

- Aracil, L. (1983). *Dir la Realitat*, Edicions Països Catalans, Barcelona.
- (1986) *Papers de Sociolingüística*, Edicions La Magrana, Barcelona.
- Cantoni, G. (1996). *Stabilizing Indigenous Languages*, Northern Arizona University, NAU Publication Services, Flagstaff.
- Blanco, G. y Flores Farfán, J.A. (1997). Kokone. Sitio Virtual para Niños. <http://www.kokone.com.mx>.
- Fishman, J. (1991). *Reversing Language Shift*, Multilingual Matters, Clevedon.

- Flores Farfán, J.A. (1988). "Elementos para un análisis crítico de la educación bilingüe-bicultural", en Papeles de la Casa Chata (D.F., México), número 4, pp. 41-47
- Flores Farfán, J.A. (1999). Cuaterros Somos y Toindioma Hablamos. Contactos y Conflictos entre el Náhuatl y el Español en el Sur de México, CIESAS, México.
- Flores Farfán, J.A. (1999). "Nahuatl linguistic and cultural revitalization", en Red Ink (Tucson, Arizona, U.S.A.), marzo, número 2, vol. 7, pp. 61-67.
- Henze, R. y Davis, K.A. (1999). "Authenticity and identity: lessons from indigenous language education", en Anthropology and Education (Arlington, U.S.A), marzo, número 1, volumen 30, pp. 3-21.
- Hill, J.H. (1998). "Don Francisco Márquez survives: a meditation on monolingualism", en McCarty, Teresa L. y Ofelia Zepeda (eds.) "Indigenous Language Use and Change in the Americas", International Journal of the Sociology of Language (Berlin, Alemania), número 132, pp.167-182.
- Hill, J.H. y Hill, K. (1999). Hablando Mexicano. La dinámica de una Lengua Sinéctica en el Centro de México, CIESAS, México.
- Hindley, J. (1999). "Indigenous mobilization, development, and democratization in Guerrero: The Nahua People vs. the Tetelcingo dam", en Cornelius Wayne A., Todd A. Eisenstadt y Jane Hindley (eds.) Subnational Politics and Democratization in Mexico, Center for U.S.-Mexican Studies, University of California, La Jolla.
- Hinton, L. (1994). Flutes of Fire, Heyday Books, Berkeley.
- Hornberger, N. (1998). "Language policy. Language education, language rights", en Language in Society (Cambridge, U.S.A.), septiembre, vol. 27, número 3, pp. 439-458.
- Krauss, M. (1992). "The world's languages in crisis ", en Language (Baltimore, MD., U.S.), marzo, vol. 68, número 1, pp. 4-10.
- Molla, T. (ed.) (1997). Política i Planificació Lingüístiques, Edicions Bromera, Valencia.
- McCarty, T. L. (1998). "Schooling, resistance, and aerican Indian languages" en McCarty, Teresa L. y Ofelia Zepeda (eds.) "Indigenous Language Use and Change in the Americas", International Journal of the Sociology of Language (Berlin, Alemania), número 132, pp.27-41.
- Ninyoles, R. L. (1995). Conflict Lingüístic Valencià, Eliseu Climent Editor, Valencia
- Reyhner, J. (ed.) (1997). Teaching Indigenous Language, Northern Arizona University, Flagstaff.
- Reyhner, J. et al (eds.) (1999). Revitalizing Indigenous Languages, Northern Arizona University, Flagstaff.
- Sims, C. (1996). Native Language Communities. George Washington University National Indian Policy Center, Washington, DC.

- (1980). "Community-based efforts to preserve native languages: a descriptive study of the Karuk tribe of northern California", en International Journal of the Sociology of Language (Berlín, Alemania), número 132, pp. 95-113.
- Ramírez, A.G., Flores Farfán, J.A. y Valiñas, L. (1992). Se Tosasaaniil. Se Tosasaaniil. Adivinanzas Nahuas de Ayer y Hoy (Ilustraciones de Cleofas Ramírez Celestino, con un poema de Alfredo Ramírez Celestino), CIESAS/INI, México.
- Ramírez Celestino, C. y Flores Farfán, J.A. (1995a). Tlakwatsin. El Tlacuache, CIESAS/Ediciones Corunda (ECO), México (existe versión en cassette y video).
- (1995b). See Tosaasaaniil. Se Tosaasaaniil. Adivinanzas Nahuas de Hoy y Siempre, CIESAS/ECO, México (existe versión en cassette).
- (1996). Colorín Color Nahuas. Adivina Iluminando, CIESAS/ECO, México.
- (1997). Aalamatsin wan Tlatlaamani. La Sirena y el Pescador, CIESAS/ERA, México (existe versión en video).
- Skabrnabb-Kangas, T. (1988). "Linguicism in education, or how to kill a people without genocide", en Euskara Biltzarra. Congreso de la lengua Vasca, Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, Victoria Gasteiz: pp. 3-22.
- (1988). Euskara Biltzarra. Congreso de la lengua Vasca, Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, Victoria Gasteiz.

Notas

¹ No existen censos precisos sobre la población en la región. El Consejo de Pueblos Nahuas del Alto Balsas (CPNAB), una organización local, ha hecho una estimación de unas 40000 personas. En contraste, la Comisión Federal de Electricidad (CFE), al estimar el total de población que sería desplazada de la zona por la construcción de la presa San Juan Tetelcingo, arrojó una cifra de 16000 personas, minimizando la estadística, al igual que las estimaciones del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI) que hablan de alrededor de 20000 habitantes.

² El "papel" que fabrican los otomíes de la Sierra Norte de Puebla, de quienes los nahuas lo adquieren. El amate es probablemente el primer producto artesanal que rápidamente se convirtió en la mercancía más exitosa de los nahuas en el mercado turístico. Los nahuas del Balsas, en su condición de vendedores-itinerantes, recorren grandes distancias para conseguir clientes, sobre todo en los lugares turísticos, aunque también más allá de nuestras fronteras, principalmente en los EE.UU. Ha sido tal el *boom* del amate, que existe una generación de pintores nativos que venden y exponen en el extranjero, como Nicolás de Jesús, famoso por su obra gráfica. Otras mercancías que han penetrado el mercado turístico de artesanías incluyen la alfarería y diversos productos tallados en madera. Así, los nahuas describen su vida cotidiana y ceremonial a través de la gráfica de los pintores nativos, plasmada no sólo en el amate sino en otras superficies como la madera o el barro. Es tal la capacidad (re) creativa de la gente de la región que cíclicamente aparecen "nuevas" artesanías.

³ El comercio también constituye un ámbito que contribuye a la expansión del español como lengua franca de los nahuas para interactuar con miembros de la cultura mayor e incluso con miembros de aquellas comunidades con altos índices de castellanización, como es el caso de Xalitla (cf. Flores Farfán 1992, 1999). Son este tipo de tensiones las que caracterizan los conflictos lingüísticos (cf. Aracil 1983; Molla 1997; Ninyoles, 1995).

⁴ Como han señalado Henze y Davis (1999: 18): *There are a number of terms in use to refer to the work of creating more speakers and wider use of a minority language. Some of these are Reverse (sic) Language Shift or RLS (Fishman, 1991), language reogenesis, language renewal, language revitalization, language maintenance and language preservation. While some terms are governed by certain conditions (e.g. maintenance is an inappropriate term for a language that is no longer in use, and preservation may bring to mind...museums rather than a living language).* Other terms may simply be a matter of preference.

⁵ Una de las discusiones más candentes dentro de la política lingüística dirigida y/o desarrollada hacia o por los grupos originarios, por ejemplo en los EE.UU., es la que tiene que ver con el papel de la escuela en la reivindicación de las lenguas y culturas propias. El debate oscila entre una posición que afirma que la escuela, en el mejor de los casos, sólo puede jugar un papel marginal o subsidiario en la reivindicaciones indígenas (cf. Fishman, 1991), en contraposición a aquellas que sostienen que la escuela constituye el núcleo fundamental de la reafirmación lingüística y cultural (cf. McCarty, 1998). En México la experiencia muestra que el aparato escolar ha operado sobre todo a favor de la asimilación y virtual desaparición de las lenguas indígenas (cf. Flores Farfán, 1988).

⁶ Los financiamientos provienen del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT), el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA), la Fundación MacArthur, y el Canal 22, entre otros. Aunque parezcan considerables, los recursos disponibles para el desarrollo de propuestas relacionadas con la extinción de lenguas y culturas originarias son escasos, sobre todo cuando se comparan con los disponibles para la investigación en ciencias "duras" orientadas al mantenimiento de la biodiversidad (cf. Fishman, 1991).

⁷ Un(a) cuasi-hablante se distingue de lo que llamo pseudo hablante en que posee un nivel pasivo de comprensión de la lengua (o lo que tradicionalmente se conoce como competencia pasiva), en contraposición a una actitud en la que se pretende hablar una lengua por razones políticas, de prestigio o de búsqueda de empatía conversacional, sin en realidad contar con una competencia no digamos activa, sino pasiva. Desde luego estas son cuestiones de grado que no puede diferenciarse tajantemente, pero que permiten colocar a los hablantes en un continuo representativo del proceso de desplazamiento y eventual reactivación lingüística (cf. Flores Farfán, 1999).